LANGUAGE TOOLKIT: GUJARATI (ગુજરાતી)

Translation by: Tishya Parikh
(Medical Student – University of Western Ontario) &
Manasi Parikh
(Medical Student – McMaster University)

Medical History-Taking Template

Introduction:

Hello, my name is ____ and I am a first/second/third/fourth year medical student at _____.

- નમસ્તે મારુ નામ ____ છે. હું પેહલા/બીજા/ત્રીજા/ચોથા વર્ષનો મેડિકલ સ્ટુડન્ટ છું.
- Namaste, maru nam ___ che. Hu pehla/bija/trija/chowtha varshno medical student chu.

How would you like to be addressed?

- હું તમને કયા નામથી બોલાવુ?
- Hu tamne kaya namthi bolavu?

I'm going to ask you some questions about why you're here today, is that okay?

- તમારુ અહીંયા ચાવવાનું કારણ શું છે? હું તમને થોડા પ્રશ્નો પૂછી શકું છું?
- Tamaru ahiya aavanu kaaran shu che? Hu tamne thoda prashno puchi shaku chu?

Presenting Complaint:

What's brought you into the hospital/clinic today?

- કયા કારણથી તમે હોસ્પિટલ માં આવ્યા છો?
- Kaya kaaranthi tame hospital ma aavyaa cho?

History of Presenting Illness:

Onset:

What were you doing when the pain started?

- જ્યારે દુખાવો શરૂ થયો, ત્યારે તમે શું કરી રહ્યા હતા?
- Jyare dukhavo sharu thayo, tyare tame shu kari rahya hata?

Did it start suddenly, gradually, or is it a chronic issue?

- તમારો દુખાવો કઈ રીતે શરૂ થયો? અચાનક કે ધીમે ધીમે શરૂ થયો કે ઘણા વખતથી છે?
- Tamaro dukhavo kayi reete sharu thayo? Achanak ke dheeme dheeme sharu thayo ke ghana vakhat thi che?

Provocation/palliation:

Does anything make the pain better or worse?

- કશુંક કરવાથી તમારો દુખાવો વધારે કે ઓછો થાય છે?
- Kashu karvathi tamaro dukhavo vadhare ke ocho thaya che?

Is it worse with movement?

- હલચલ કરવાથી તમારો દુખાવો વધે છે?
- Halchal karvathi tamaro dukhavo vadhe che?

Does the pain resolve with rest?

- આરામ કરવાથી તમારો દુખાવો ઓછો થાય છે/ કે મટી જાય છે?
- Aaram karvathi tamaro dukhavo ocho thaya che/ke mati jaya che?

Quality:

Can you describe the pain to me?

- તમને કેવો દુખાવો થઇ છે, મને સમજાવી શકો છો
- Tamne kevo dukhavo thaya che, mane samjavi shako cho?

Is it sharp or dull?

- તમને કશુંક ઘોંચે છે, જોરદાર કે થોડો દુખાવો થાય છે?
- Tamne kashu ghonchai che, jordar ke thodo dukhavo thaya che?

Is it constant or intermittent?

- તમારો દુખાવો હંમેશા રહે છે કે ક્યારેક આવે અને જય છે?
- Tamaro dukhavo hamesha reh che, ke kyareka aave ane kyareka jaya che?

Region/radiation:

Can you point to where it hurts the most?

- તમારી આંગળી મુંકી ને દેખાડો, ક્યાં સૌથી વધારે દુખે છે?
- Tamari aangdi muki ne dekhado, kya sauthi vadhare dukhe che?

Does the pain radiate anywhere else?

- દુખાવો ખાલી એક જગ્યા માં રહે છે, કે શરીરમાં બીજે દુખાવો જાય છે?
- Dukhavo khali ek jagya ma reh che, ke sharirma bije dukhavo jaya che?

Severity:

On a scale of 1 to 10, with 10 being the worst pain ever, how bad is the pain?

- એક થી દસ સુધી, તમને કેટલો દુખાવો થાય છે?
- Ek thi das suthi, tamne ketlo dukhavo thaya che?

Time:

How long has this been going on for?

- આ દુખાવો કેટલા સમયથી ખાઈ રહ્યો છે?
- Aa dukhavo ketla samaythi thai raiyo che?

How has the pain changed over time?

- સમય જતા, આ દુખાવો માં કોઈ બદલાવ આવ્યો છે?
- Samay jata, aa dukhavo ma koi badlav aavyo che?

Has this happened in the past?

- પેહલા ક્યારેક, તમને એવું કશુંક થયું છે?
- Pehla kyarek, tamne avu kashu thayu che?

Lived Experience of Illness (FIFE):

Feelings:

How has this illness made you feel?

- આ બીમારીની લીધે, તમને કેવું લાગે છે?
- Aa bimarini lidhe, tamne kevu laage che?

What fears or worries do you have about this?

- આ સંજોગોમાં, તમને કોઈ ચિંતા કે ડર લાગે છે?
- Aa sanjogoma, tamne koi chinta ke dar laage che?

Ideas:

What do you think has been causing your pain or illness?

- તમને તમારો દુખાવો કે બીમારીનું કારણ શું લાગે છે?
- Tamne tamaro dukhavo ke bimarinu kaaran shu laage che?

Function:

How has this affected your day-to-day activities?

- તમારું રોજનું કામ પર આના લીધે કઈ અસર પડી છે?
- Tamaru rojnu kam par aana lidhe kai asar padi che?

What has this illness prevented you from doing?

- આ બીમારી તમને કશું કરવાથી રોકે છે?
- Aa bimari tamne kashu karvathi roke che?

What are your goals for what you'd like to be able to do?

- તમારી શું ઇચ્છા છે કે તમે કરી શકશો?
- Tamari shu iccha che ke tame kari shaksho?

Expectations:

What would you like to get out of today's visit?

- તમે આજની મુલાકાતથી શું અપેક્ષા રાખો છો?
- Tame aajni mulakatathi shu apeksha rakho cho?

What are your expectations moving forward?

- ભવિષ્ય માટે, તમારી શું અપેક્ષાઓ છે?
- Bhavishya mate, tamari shu apekshao che?

What are your thoughts about the treatment plan?

- આ ઇલાજ માટે તમારા શું વિચાર છે? તમને કોઈ પ્રશ્નો છે?
- Aa ilaaj mate tamara shu vichar che? Tamne koi prashno che?

Past Medical History:

What are your current medical conditions?

- તમને કોઈ હેલ્થ પ્રોબ્લેમ છે?
- Tamne koi health problem che?

Have you had any previous surgeries?

- તમે પેહલા કોઈ સુર્જરી કરાવી છે?
- Tame pehla koi surgery karavi che?

Have you had any previous hospital visits?

- આજના પેહલા, તમે ક્યારેક હોસ્પિટલ આવ્યા છો?
- Aajna pehla, tame kyarek hospital aavyaa cho?

Do you have a history of hypertension, high cholesterol, or diabetes?

- તમને હાઈ બ્લડ પ્રેશર, ડાયાબિટીસ કે હાઈ કોલેસ્ટરોલ છે?
- Tamne high blood pressure, diabetes ke high cholesterol che?

Have you seen any medical specialists in the past?

- તમે પેહલા કોઈ સ્પેશ્યલિસ્ટ ડોક્ટરને મળ્યા છો?
- Tame pehla koi specialist doctorne malya cho?

Medication History:

Which medications are you currently taking?

- તમે અત્યારે કયી દવાઓ લો છો?
- Tame atyare kayi davao lo cho?

Are you using any over-the-counter medications, herbal remedies, or supplements?

- તમે કોઈ નોન-પ્રીસ્ક્રિપ્શન, ઓવર-થે-કાઉન્ટર, કે આયુર્વેદિક દવાઓ લો છો?
- Tame koi non-prescription, over-the-counter, ke ayurvedic davao lo cho?

Allergies:

Do you have any allergies to any medications?

- તમને કોઈ દવાઓ ની એલર્જી છે?
- Tamne koi davao ni allergy che?

How have you reacted to these medications?

- એલર્જી ના કારણે તમને શુ થાય છે?
- Allergy na karane tamne shu thaya che?

Do you have any food or latex allergies?

- તમને કોઈ ખાવાનું કે લેટેક્ષ ની એલર્જી છે?
- Tamne koi khavanu ke latex ni allergy che?

Family History:

Are there any medical conditions that run in your family?

- તમારા પરિવાર માં કોઈ બીમારી વારસાગત છે?
- Tamara parivar ma koi bimari varasagat che?

Are your parents still with us? How’s their health?

- તમારા માતા પિતા જીવે છે? એમની તબિયત કેવી છે?
- Tamara mata pita jeeve che? Emni tabiyat kevi che?

Do you have any siblings? How’s their health?

- તમારા કોઈ ભાઈ કે બહેન છે? એમની તબિયત કેવી છે
- Tamara koi bhai ke behn che? Emni tabiyat kevi che?

Do you have any children? How’s their health?

- તમને કોઈ બાળકો છે? એમની તબિયત કેવી છે
- Tamne koi balako che? Emni tabiyat kevi che?

Social History:

Where is home for you? Do you live in a house, apartment or townhouse?

- તમે કયાં રહો છો? તમે ઘર કે એપાર્ટમેન્ટ માં રહો છો?
- Tame kya raho cho? Tame ghar ke apartment ma raho cho?

Who lives at home with you?
- તમારી સાથે કૌન રહે છે?
- Tamari sathe kaun rahe che?

Do you have any pets?
- તમારી પાસે કોઈ પાળતું પ્રાણી છે?
- Tamari paase koi palatu praani che?

What is your occupation?
- તમે કામ શું કરો છો?
- Tame shu kaam karo cho?

Are you currently married?
- તમે પરિણીત છો?
- Tame parinit cho?

Have you ever smoked?
- તમે ક્યારેક પણ ધુમ્રપાન કર્યું છે?
- Tame kyarek pan dhumrapan karyu che?

If yes, for how many years?
- કેટલા વર્ષો થી?
- Ketla varsho thi?

How many packs do you smoke per day?
- તમે એક દિવસ માં કેટલી સિગારેટ પીવો છો?
- Tame ek divas ma ketli cigarette pivo cho?

Have you tried to quit smoking?
- તમે ક્યારેક પણ ધૂમ્રપાન બંધ કરવાની કોશિશ કરી છે? ક્યારે?
- Tame kyarek pan dhumrapan bandh karvani koshish kari che? Kyare?

Have you ever tried any recreational drugs, including marijuana?
- તમે ક્યારેક પણ ગાંજો કે બીજી કોઈ નશીલી દવા લીધી છે?
- Tame kyarek pan ganja ke biji koi nashili dava lidhi che?

Do you drink any alcohol? How many drinks do you have per week?
- તમે દારૂ પીવો છો? એક અઠવાડિયું માં કેટલું પીવો છો?
- Tame daru pivo cho? Ek athvadiya ma ketlu pivo cho?

How is your diet?

- તમારું ખાવાનું કેવું છે? તમે શાકાહારી છો?
- Tamaru khavanu kevu che? Tame shakahari cho?

How much physical activity do you have per week?

- એક એક અઠવાડિયા માં કેટલી વાર કસરત કરો છો?
- Tame ek athvadiya ma ketli var kasarat karo cho?

What sorts of activities do you enjoy?

- તમને કયી પ્રવૃત્તિ કરવાની ગમે છે?
- Tamne kayi pravrutti karvani gamey che?

Closing:

Thank you for taking the time to answer these questions.

- આ પ્રશ્નો ના શાંતિ થી જવાબ આપવા માટે ધન્યવાદ.
- Aa prashno na shanti thi javab aapva mate dhanyavad.

Do you have any questions for me or is there anything you would like to add?

- તમને મારા માટે કોઈ પ્રશ્નો છે? તમારે બીજું કશું કહેવું છે?
- Tamne mara mate koi prashno che? Tamare biju kashu kahevu che?

I will now be moving on to the physical exam, if that is okay with you.

- હવે હું તમારી શારીરિક તપાસ કરવાનો છું. તમને કોઈ વાંધો છે?
- Haveh hu tamari sharirik tapas karvano chu. Tamne koi vandho che?